

Korrekturzeichen und Klammern

In Rot sind Fehler gekennzeichnet, in Grün zusätzliche Verbesserungen und Erklärungen.

V	Vokabel
Wb	unpassende Wortbedeutung der V
F	Form
N	Numerus
Ka	Kasus
Gen	Genus
Tp	Tempus
Mod	Modus
Ps	Person
Bz	Bezug
Sb	Satzbau
Rf	Reihenfolge der Wörter im Gr. beachten
yoūv	Nicht übersetztes gr. Wort, in den Übersetzungstext eingeschoben
Fl	Flüchtigkeitsfehler
dt!	dt. Grammatik beachten
Stil	im Dt. stilistisch zu verbessern
frei	freier übersetzt als nötig
zu frei	zwar sinngemäß, aber unnötig weit vom Original entfernt
[]	im Dt. auszulassen
< >	im Dt. zu ergänzen
()	Erläuterung, nachgestellt
{ }	Rohfassung oder wörtl. Übersetzung, vorangestellt
' '	In der Übersetzung in eine andere Zeile verschoben, innerhalb des gr. Textes
' '	Aus einer anderen Zeile des gr. Textes hierher gestellt, innerhalb der dt. Übersetzung

Die drei Klammern bitte ich auch in der Übersetzung anzuwenden.

Beispiel:

ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ...

Als [aber] Dareios krank war und das Ende <seines> Lebens {vermutete} voraussah ...

Erläuterung:

- 1) eckig: [im Gr. steht δὲ, wird im Dt. aber wegelassen]
- 2) spitz: <im Gr. steht nur der Artikel, im Dt. wird aber ein Possessivum ergänzt>
- 3) geschweift: {das wäre die wörtl. Übersetzung; es folgt das im Dt. stilistisch Bessere}
- 4) Die runde Klammer wird zur Erläuterung eines voranstehenden Ausdrucks genutzt.

(Dieses Klammersystem ist an das in der Philologie gebräuchliche angelehnt.)